

Ya racha el fettane

(Inqilab Zidane)

Ya rasha el fatan'	Ward' el khoudoud quad'lah
Ya quadhib el ben'	Kawkabou wadhah
Ir h'ami el welhen', Ah,	Balabilou el afrah, Ah,
Annahou moub'la, Ah.	Ayatoun tout'la, Ah.
Him-tou bil' achouaq	Aoufili waadi, waadi.
Ya kouhil' el a'hdaq	Ya hilal saadi, saadi.
Fitnatou el ouchaq, Ah,	
Tamnaou el was'la, Ah.	Latakhoun aadi, Ah,
	Bissmikal aala, Ah.

Traduction de Saadane Banbabaali

in « La joie des âmes dans la splendeur des paradis andalous (amour, femme et jardins dans la poésie andalouse) », Saadane Benbabaali et Beihdja Rahal

Petite gazelle au charme séduisant,	Ton grain de beauté,
À la taille svelte comme un rameau,	Tes cils meurtriers,
Aie pitié d'un amoureux attristé	Sont des flèches lancées
Qui subit l'amour comme une épreuve.	Au coeur de ma poitrine.
Troublé par tes yeux si noirs,	Sois fidèle à notre serment,
J'erre comme un fou, amant éperdu,	Toi l'astre de ma félicité.
Comme tous ceux que tu as séduits	Ne trahis point ta promesse,
Et que tu privas de ton amour.	Toi qui portes le nom suprême de l'amour.
Tes joues, roses écarlates, ton front, astre de clarté,	
Causent ma douleur et mon chagrin,	
Toi qui es un signe divin !	